

## Japan: Switzerland – Japan Bilateral Digest

Under the umbrella of the Embassy of Switzerland in Tokyo, the Science & Technology Office – as part of the Swiss Knowledge Network – is promoting Swiss Science, Technology Innovation and Higher Education in Japan and interfacing between Swiss and Japanese governments, universities, R&D institutions and companies. Some of the bilateral activities in May and June are presented below.

### 1969–2009 Science Counsellor Tokyo

40 years of promoting Swiss science, technology, innovation and higher education in Japan. The position of science counsellor at Swiss embassies was created in 1958, when the first counsellor was sent to Washington. Not much later, in 1969, his subsequent colleagues were sent to Tokyo and Moscow. In 2003, the Science & Technology Office was established as part of the 17 Swiss science counsellors' network around the globe at embassies and in several "swissnex" – the Swiss houses for scientific and technological exchange. The Science & Technology Office is an information, coordination and networking platform within the Embassy of Switzerland in Tokyo.

### Activities in May and June

#### Swiss Universities at Keio Study Abroad Fair 2009

The excellence of the Swiss educational landscape was presented at the Keio University annual study abroad fair, held on 10 June. Two exchange students studying at Keio, Ms. Nicole Bigler from the University of Zurich and Ms. Rahel van Oostrum from the University of Berne, supported the Swiss Universities booth organised by the Science & Technology Office of the Embassy of Switzerland. A separate



Education Fair at Keio, June 2009

## China: Swiss Club Shanghai Holds Annual Meeting

On 22 May 2009, more than 70 members and friends of the Swiss Club Shanghai gathered at the Hongqiao Millennium Hotel to attend its Annual General Assembly (AGA). Patrick Scheibli, President of the Swiss Club Shanghai compered the evening, with support from the

re-established Swiss Club's first President, Christian Guertler, who acted as President for the day. The Club warmly welcomes Mrs Ariuscha Davatz as a new committee member. Special thanks go to Daniela Hotz who resigned and made the position of treasurer available after supporting the club for a year and also to the auditors Bruno Furrer and Daniel Stueber. Once the official formalities were over, everyone in attendance in-

presentation by Dr Felix Moesner, head of the S&T Office, also attracted prospective students to the booth, where they could receive more detailed information, including materials from the universities and useful overviews in Japanese.

### ETH Zurich President Visits Japan

The President of ETH Zurich, Prof. Ralph Eichler, visited Japan from 10 to 12 May with a delegation of three other professors, the Director of International Institutional Affairs and the CEO of the ETH Alumni Association. The group visited ministry officials, top executives at governmental research institutions, a funding agency, private companies, researchers at a national museum of science and innovation, as well as presidents of universities, to enhance the scientific and academic cooperation between Switzerland and Japan. Prof. Eichler also gave a presentation on the latest accomplishments of ETH Zurich at a luncheon organised by the Swiss Chamber of Commerce and Industry in Japan.

### ETH Zurich Alumni Japan Chapter Inauguration

The ETH Zurich Alumni Japan Chapter was launched on 11 May and a reception was hosted by the Swiss Ambassador, Mr Paul Fivat, to celebrate the event. The inauguration was honoured with the attendance of Prof. Ralph Eichler, President of ETH Zurich, Prof. Konrad Osterwalder, President of the United Nations University, Dr. Louis Schlapbach, Director of Empa and Dr. Peter Brunner, CEO of ETH Alumni. The event gave the participants the first official chance to exchange experiences among the network of professionals and opened the door for future collaborations. Dr. Cyrille Artho, Chairman of the Japan Chapter, announced plans to hold a joint event with the ETH Alumni network in Shanghai.

### Nestlé's Research Unit at the University Of Tokyo

Nestlé launched its first Japan-based research unit for fundamental scientific research. The research unit is based at the University of Tokyo, and focuses on fundamental research in nutrition and health. The collaboration between Nestlé and the University of Tokyo is further strengthened by a joint research programme called Food for Life. The programme will explore future research topics in health and nutrition for the 21st century. Through shared knowledge and expertise, the research will provide a scientific basis for the development of new products that will bring health benefits to consumers in Japan and worldwide.

A comprehensive news digest is published on a monthly basis, which can be subscribed to through Felix Moesner, Head of the Science & Technology Office in Tokyo (e-mail: [felix.moesner@eda.admin.ch](mailto:felix.moesner@eda.admin.ch))

FELIX MOESNER, HEAD OF SCIENCE & TECHNOLOGY OFFICE TOKYO

dulged in delicious food featuring Swiss delicacies such as cold cuts, Buendner Gerstensuppe, Roesti, Zuercher Geschnetzeltes, Basler Mehlsuppe and a wonderful selection of cheeses and deserts.

### These are the Committee Members of the Swiss Club Shanghai for the period 2009/2010:

Patrick Scheibli (President),  
Ruedi Steffen (Vice President),

Susanne Scheidegger-Durrer (Treasurer), Roger Umberg (Secretary), Gloria Schmidt, Fabian Gull and Ariuscha Davatz.

### Special thanks to the following sponsors of the lucky draw:

Shanghai Hongqiao Marriott Hotel, Swiss International Airlines, South African Fine Wines, Just Beer, Metabo Power-tools Shanghai, Bella Napoli and Hyatt on the Bund.

FABIAN GULL, SWISSCHAM SHANGHAI

## Japan: 3. Alphornbläsertreffen in Japan

Zum traditionellen 3. Alphornbläsertreffen am 27. April 2009 im Rindo Park, 2½ Stunden entfernt von Tokyo, erschienen 33 Japaner zum Stelldichein. Mit sehr viel Enthusiasmus trugen die Formationen typische Schweizer Alphornmelodien und auch eigene Kompositionen vor.

Franz Keller, Mitglied der Zuger Alphornbläser Vereinigung, eröffnete das Treffen mit der Melodie Westschweizer. Die Schweizer Botschaftsvertreterin Sonja Konrad begrüßte die japanischen Alphornbläser und zeigte sich beeindruckt vom grossen Interesse, das die Japaner am Alphornblasen, respektive an unserer Musik, haben.

Die vielen Aufführungen der unterschiedlichen Formationen zeigten ihr Können. Ein Novum, eine japanische Folklore-tanzgruppe in schönen Trachten, erfreute die Gäste. Ihre Darbietung wurde von einem Schwyzerörgeli begleitet und rundete den feierlichen Anlass mit Singen und Tanzen ab. Die eingeflogenen drei Schweizer



Musikformation «Edelweiss», Fritz und Toni Fuchs, Franz Keller



Japanische Folklore-tanzgruppe

Mitglieder der weltweit auftretenden Ländlerkapelle «Edelweiss» vermochten mit Alphorn, Akkordeon, Bass, Gesang, Taler-schwingen, singender Säge, Glockenspiel und Löffeln die Besucher zu begeistern.

Die 33 Alphornbläser beendeten das Fest mit der Melodie Bänkliap von Johann Aregger.

Der Anlass genoss eine grosse Medienpräsenz – in Zeitungen und Fernsehen wurde darüber berichtet.

FRANZ KELLER



Franz Keller mit «Jumbo-Büchel»

## Israel: Botschafter und Ständerat bei der Jerusalem Foundation

Seit mehr als 40 Jahren baut die vom legendären Bürgermeister Teddy Kollek gegründete Jerusalem Foundation Brücken des guten Willens, der Toleranz und des sozialen Ausgleichs. Das betrifft alle Bevölkerungsgruppen: Juden, Araber, Christen, Alt und Jung. Diese Arbeit wird von drei Grundsätzen geleitet:

- Ungeachtet der politischen Situation werden Juden, Araber und Christen weiter in der Region zusammenleben.
- Sie alle fühlen sich mit Jerusalem eng verbunden.
- Das Zusammenwirken aller ethnischen Gruppen fördert eine lebensfähige Stadt zum Wohle aller Bewohner.

Im Rahmen des jährlichen internationalen Treffens der Jerusalem Foundation am 18. und 19. Mai 2009 begab sich eine Schweizer Delegation unter der Leitung des Präsidenten der Jerusalem Foundation Switzerland, Ständerat Felix Gutzwiller, auf eine Schweizer Projekt-tour. Mit Vizepräsidentin Erika Gideon-Wyler sowie Stiftungsratsmitgliedern Sonja Dinner und Michael Rabner und in Begleitung des Schweizer Botschafters in Israel, Walter Haffner, ging es unter Führung von Irène Pollak, Leiterin der Abteilung für deutschsprachige Länder der Jerusalem Foundation in Israel, durch die Gegend von

Katamon-Gonen-Patt-Bet Sefafa. Bisherige Schweizer Erfolge hier: Die Givat-Gonen Grundschule, die Hand in Hand Schule für zweisprachige jüdisch-arabische Erziehung, Kindergärten, Lernprogramme für aus Äthiopien eingewanderte Kinder und ein Arbeitskreis zur Förderung der bürgerlichen Rechte. Besonderes Augenmerk liegt gegenwärtig auf dem Seniorenzentrum Bet Hofmann, gegründet vom verstorbenen Zürcher Leo Hofmann und seinen Kindern, das umfassend renoviert werden soll. Im benachbarten arabischen Quartier Bet Safafa konzentrieren sich die Bemühungen derzeit auf die Sanierung des örtlichen Fussballplatzes.



Ständerat Felix Gutzwiller im Schweizer Klassenzimmergebäude der Hand in Hand Schule

Im Rahmen der Tagung traf Ständerat Gutzwiller zudem mit dem Bürgermeister Jerusalems, Nir Barkat, und dem Stellvertretenden Ministerpräsidenten des Staates Israel, Dan Meridor, zusammen.

Für Kontakt und weitere Informationen: [german@jerusalem-foundation.org](mailto:german@jerusalem-foundation.org) oder die Webseite der Jerusalem Foundation: [www.jerusalemfoundation.org](http://www.jerusalemfoundation.org)

## Niederlande: Einladung zum Herbstausflug am Sonntag, 4. Oktober 2009

Die Neue Helvetische Gesellschaft Holland (NHG) organisiert für den kommenden Herbst einen Ausflug in die schöne Betuwe.

Liebe Landsleute, wir haben wiederum ein ganz besonderes Programm für Sie: Zuerst geniessen wir eine zweistündige Schiffsrundfahrt auf der Linge. Danach besuchen wir das mehr als 600 Jahre alte reizende historische Festungsstädtchen Buren. Buren wird oft auch «Oranje-

PROGRAMM	
10.30 bis 12.30 Uhr:	Schiffahrt auf der Linge, Abfahrt ab Kostverlorenkade in Geldermalsen (rederij BRIZO, Parkplätze am Abfahrtplatz), Fahrt Richtung Beesd. Wir werden mit Kaffee und Gebäck willkommen geheissen.
12.30 Uhr:	Mit eigenen Autos Fahrt nach Buren, über N833, ca. 4 km Bemerkung: Am Sonntag gibt es keine Busverbindung nach Buren. Bitte geben Sie an, ob Sie mit dem eigenen Auto kommen oder für das Trajekt Geldermalsen-Buren-Geldermalsen eine Mitfahrmöglichkeit wünschen. Distanz Bahnhof Geldermalsen-Kostverlorenkade ca. 1300 m.
13.00 Uhr:	«Burense Koffietafel» im Restaurant «de Swaen», Voorstraat 10, Buren, Tel. 0344-571470
14.00 Uhr:	Stadtrundgang mit Führung in Buren

Ab 15.00 Uhr: auf eigene Gelegenheit weiter spazieren und z. B. einen Besuch machen im Museum der «Koninklijke Marechaussee» im schönen historischen «Weeshuis».

## Griechenland: Nationalfeier der NSH/NHG Athen

Am 12. Juni 2009 lud die seit 125 Jahren aktive NSH/NHG (Schweizer Club Athen) zur diesjährigen vorgezogenen Nationalfeier im schönen Garten der Residenz des Botschafters ein.

Die schweizerische Nationalfeier wird in Griechenland schon im Juni gefeiert, da am 1. August wegen der grossen Hitze fast niemand mehr in der Hauptstadt weilt. Die meisten Leute ziehen sich dann in ihre Ferienhäuser auf dem Land oder auf eine der Inseln zurück.

Zur Nationalfeier eingeladen sind jeweils alle im Grossraum Athen lebenden Schweizer Landsleute und Freunde der Schweiz. Der Garten des Bot-

schafters ist eine Oase in dieser hektischen Stadt und wir danken dem Botschafter, dass er ihn uns jedes Jahr zur Verfügung stellt. Der Vorstand hatte schon Monate vorher mit den Vorbereitungen begonnen. Die Organisation der Feier, darunter auch die Suche nach Sponsoren, gibt jeweils viel zu tun.

Am 12. Juni war es dann soweit: Gegen Abend begann das lockere, fröhliche Zusammen-



stad» genannt, denn hier hat Willem van Oranje im Jahre 1551 Anna van Egmond geheiratet. Auch heute noch trägt Königin Beatrix den Titel «Gräfin von Buren».

### Anmeldung und Bezahlung:

Anmeldung bis spätestens am 21. September 2009 bei Frau S. Terwisscha van Scheltinga, Secretaris Haitmalaan 5, 8701 AV Bolsward, per E-Mail: [zwerusensusanna@home.nl](mailto:zwerusensusanna@home.nl), mit Angabe Ihres Namens, Adresse, Telefonnummer, Anzahl und Kategorie Teilnehmer und ob Sie mitfahren wollen oder Personen mitnehmen können, unter gleichzeitiger Bezahlung des Totalbetrages auf Bankkonto Nr. 83.07.35.119 Neue Helvetische Gesellschaft, Bolsward.

Nähere Informationen erhalten Sie bei Frau Terwisscha van Scheltinga (Tel. 0515-415527), Frau V. Estoppey (Tel. 038-4217316) oder Frau S. de Groot (Tel. 0493-314557). Auf unserer Webseite [www.schweizerclubsniederlande.com](http://www.schweizerclubsniederlande.com) finden Sie zudem Fotos von Buren und Links zum Weiterlesen.

RUTH EVERSDIJK

### KOSTEN

Für das ganze Arrangement (inkl. Rundfahrt mit Kaffee/Gebäck, Lunch und Führung)

Mitglieder eines Schweizerclubs	€ 29.50 p.P.
Nichtmitglieder	€ 34.50 p.P.
Kinder bis 2 Jahre	gratis
Kinder (3 bis 8 Jahre) von Mitgliedern	€ 19.50
Kinder (3 bis 8 Jahre) von Nichtmitgliedern	€ 22.50

(Die NHG übernimmt also € 5.--/€ 3.-- pro Mitglied eines Schweizerclubs)

sein. Für Diskjockey, Lotterie, Kinderbetreuung, Bestuhlung für 400 Leute, Getränke, Kartoffelsalat und Grillmeister war gesorgt. Man kaufte Lose in der Hoffnung auf einen Hauptgewinn (2 Flugtickets in die Schweiz, 1 Rolex-Uhr und weitere verlockende Gewinne). Natürlich wurden auch die kostbaren Schweizer Bratwürste und Cervelats gebraten, die uns dieses Jahr besonders gut

schmeckten. Dazu gab es Kartoffelsalat und feines Sauerteigbrot. Der Präsident des Schweizer Clubs Konstantin Kokkinos begrüsst offiziell alle Anwesenden und anschliessend hielt der Botschafter Paul Koller eine Ansprache. Wir sangen die Nationalhymne und einige Schweizer Lieder. Später wurde mit den Kindern ein Lampionumzug veranstaltet und ein Clown zeigte uns seine Kunststücke. Beim Tanzen liessen wir den schönen Abend ausklingen.

Es war ein schönes, friedliches Fest, und der Vorstand war zufrieden, dass alles gut geklappt hatte.

Bis nächstes Jahr! Jedermann ist herzlich eingeladen. Genaue Daten finden Sie auf unserer Website [www.swissclub.gr](http://www.swissclub.gr)

LISA HAMUZOPULOS-MÜGGLER,  
SCHWEIZER CLUB ATHEN

Inserate

### Welt-/europaweit versichert

- Namhafte Krankenversicherungen
- Ideal für Residenten • Unfallrisiko eingeschlossen
- Freie Arzt- und Spitalwahl als Privatpatient



Global Insurance-Consulting, Ap. 36, ES-29480 Gaucin  
E-Mail: [gicurs@yahoo.de](mailto:gicurs@yahoo.de) Tel.: 0034 952 15 10 04

[www.swissInsuranceonline.com](http://www.swissInsuranceonline.com)

affordable International Healthcare Insurance for Expats - visit our Website with instant **online Premium Calculator** and **online Application Form**

## Liban: Un nouveau club suisse!

«Pourquoi ne pas créer un club suisse, à l'instar d'autres communautés du Liban?» Ce sont ces mots, prononcés par Monsieur Mauro Gobbo, le consul de Suisse au Liban, qui sont à l'origine de la création du club «Les Amis de la Suisse» au Liban. Lancé donc le 21 mai 2008 et officiel depuis décembre dernier, le club est soutenu par l'ambassade de Suisse au Liban, et plus particulièrement par SEM François Barras, ambassadeur de Suisse au Liban. Son comité est formé de 5 membres, Astrid Khalifé Fischer, Samar Jreidi, Ghassan Haddad, Issam Salameh et Nayef Emad.

Comme son nom l'indique, le club est bien sûr ouvert à tous les suisses et libano-suisses résidant au pays du Cèdre, mais aussi à tous ceux qui s'intéressent à la Suisse. Composé pour l'instant d'une soixantaine de membres et d'une vingtaine d'enfants, la nouvelle société ambitionne aujourd'hui de devenir une vitrine culturelle de la Suisse au Liban, avec l'organisation de concerts, d'expositions, de projections de films, de conférences, d'excursions et de randonnées, de soirées à thème et de repas conviviaux. Une rencontre a lieu chaque mois. Et depuis son lancement, de nombreuses activités ont déjà

été organisées: outre la fête nationale du 1<sup>er</sup> août dont l'organisation revient traditionnellement au club suisse du pays concerné, on peut citer entre autres: une randonnée le long de la boucle littéraire de Baskinta, une visite culturelle de Saida, une cueillette d'olives à Karmsaddé (nord-Liban), une soirée fondue, la décoration d'un sapin de Noël «à la suisse» à l'hôtel Mövenpick de Beyrouth, une soirée Carnaval de Bâle avec vin chaud et soupe à la farine et une soirée «Cheese and wine» avec une présentation de «l'Été sur l'alpage de la famille Khalil-Zimmerli». Des spécialités culinaires suisses sont souvent proposées lors de repas qui célèbrent les différentes fêtes du calendrier suisse. Et toutes ces activités se passent bien sûr dans la bonne humeur!

Notre espoir à tous est de croître dans un Liban définitivement pacifié!

Nous serions très heureux de pouvoir correspondre avec des suisses des quatre coins du monde, et plus particulièrement d'avoir des contacts avec d'autres clubs suisses. Et bien entendu si vous venez au pays du Cèdre, n'hésitez pas à nous contacter!

ASTRID FISCHER KHALIFÉ, PRÉSIDENTE DU CLUB « LES AMIS DE LA SUISSE » AU LIBAN, [WWW.CLUBSUISSE.ORG](http://WWW.CLUBSUISSE.ORG), ADRESSE POSTALE: P.O. BOX 2328, JOUNIEH-LIBAN



Lancement du club le 21 mai 2008: de gauche à droite: Mauro Gobbo, consul, Astrid Fischer, François Barras, ambassadeur, Evelyn Stämpfli, 1<sup>re</sup> secrétaire.



Décoration du sapin suisse au Mövenpick en décembre 2008, en présence de François Barras, ambassadeur, Carine Carey, 1<sup>re</sup> secrétaire, Astrid Fischer et 2 membres du «Swiss Business Council-Lebanon».



Des enfants du club lors d'une soirée fondue en décembre 2008.

## Singapur: swissnex Singapore feiert sein 5-jähriges Jubiläum

Im Juli 2004 wurde das Swiss House Singapore, eine Plattform der schweizerischen Botschaft, in der Anwesenheit von Bundesrat Pascal Couchepin und dem damaligen Singapurischen Erziehungsminister Tharman Shanmugaratnam ins Leben gerufen. Vier Jahre später wurde das Swiss House in «swissnex Singapore» umgetauft, um als Mitglied des Schweizer Wissensnetzwerks mit Niederlassungen in Boston, San Francisco, Shanghai und Bangalore effizienter als Vermittler und Förderer der Schweizer Wissenschaft und Forschung zu wirken.

swissnex Singapore hat über die Jahre hinweg stets eine Vielfalt von Aktivitäten in den Be-

reichen Wissenschaft, Bildung, Kunst und Innovation unterstützt, vermittelt und organisiert, um akademische, staatliche und wirtschaftliche Partner beider Regionen in Einklang zu bringen und lang anhaltende Beziehungen aufzubauen. Zu den vielfältigen Höhepunkten können insbesondere die diversen und jährlichen Bildungsmessen, die wissenschaftlichen Symposien, Ausstellungen, Workshops, Podiumsdiskussionen und die Teilnahme mit einem Swiss Pavillon an internationalen Messen vermerkt werden.

Nebst den insgesamt mehr als 100 Veranstaltungen hat swissnex Singapore sein breit gefächertes und solides Netzwerk konstant erweitert und zählt nun 66 Sponsoren, beste-

hend aus staatlichen Organisationen, privaten Unternehmen und Universitäten. Weiter wurden rund 15 Abkommen (Memorandum of Understanding) zwischen schweizerischen und singapurischen Universitäten unterzeichnet. Besuche von Persönlichkeiten wie dem Astronauten Claude Nicollier, dem Nobelpreisträger und ETH-Professor Kurt Wüthrich und Staatsrepräsentanten wie der

Bundesrätin Doris Leuthard und dem Staatssekretär für Erziehung und Forschung Mauro Dell'Ambrogio gelten zu den Schlüsselmomenten.

swissnex Singapore schaut mit Zuversicht in die Zukunft und wird stets mit Engagement als gemeinnützige Regierungsplattform Verbindungen zwischen der Schweiz und Singapur stärken. Anlässlich des fünften Geburtstages möchte sich Dr.

Suzanne Hrabá-Renevey und das swissnex Singapore-Team bei all ihren Partnern für die sehr produktive Zusammenarbeit bedanken und hofft auf weitere fruchtbare Synergien in der Zukunft. [www.swissnexsingapore.org](http://www.swissnexsingapore.org)

KAREN UNDRITZ,  
JUNIOR PROJECT MANAGER

